

Számunk szerzői

BENYHE JÁNOS (1926)
irodalomtörténész, műfordító

CECUTTI, MARJAN (1937)
a Dél-tiroli Kulturális Intézet igazgatója,
Bolzano/Bozen

CSUDAY CSABA (1944)
irodalomtörténész, műfordító

CZIGÁNY LÓRÁNT (1935)
irodalomtörténész, diplomata

ERŐS FERENC (1946)
szociálpszichológus

HILLER ISTVÁN (1964)
kulturális miniszter, történész

HORKAY-HÖRCHER FERENC (1964)
eszméletörténész, költő

ISZLAI ZOLTÁN (1933)
költő, író

JANČAR, DRAGO (1948)
író, Ljubljana

JÁVORSZKY BÉLA (1940)
író, műfordító, diplomata

MEZEY KATALIN
költő

ORAVECZ PÉTER (1977)
író

PRÁGAI TAMÁS (1968)
író, szerkesztő

PRAZNOVSZKY MIHÁLY (1946)
irodalomtörténész, muzeológus

ROCKENBAUER ZOLTÁN (1960)
etnológus

SÁRKÖZI MÁTYÁS (1937)
író, London

SÁRKÖZY PÉTER (1945)
irodalomtörténész

SEBAUER, VERA
a Der See folyóirat szerkesztője

SZAKONYI KÁROLY (1931)
író

SZENTMÁRTONI JÁNOS (1975)
költő

SZÖRÉNYI LÁSZLÓ (1945)
MTA Irodalomtudományi Intézet igazgatója

TAKÁCS ZSUZSA
költő, műfordító

TÓTH ERZSÉBET
költő

UDVARHELYI SZABOLCS (1952)
újságíró

VASY GÉZA (1942)
irodalomtörténész

VÁRI FÁBIÁN LÁSZLÓ (1951)
költő, Ungvár

VILLÁNYI LÁSZLÓ (1953)
költő

VOIGT VILMOS (1940)
folklórkutató

VÖRÖS ISTVÁN (1964)
író, költő, műfordító

WEISGRAM, WOLFGANG (1957)
újságíró, Bécs

ZALÁN TIBOR (1954)
író

EUROPEAN TRAVELLER 53 2003/4 – CONTENTS

This issue opens with the section *Nation, Memory, Union*. The authors are writers and politicians focusing on figures, old and more recent, in Hungarian history who, living either at home or in exile, or simply through their travels abroad, were all working on a twofold issue which needs to be addressed as one, namely on the question as to how Hungary can establish its independent self and find its place among the European nations. In our edition, among others, Mr István Hiller, Minister of Culture, historian, writes about Ferenc Deák; we revive the thoughts of late Prime Minister József Antall, who passed away ten years ago; and we present two books: an album about the Hungarian relics of Italy, and a book giving an overview of the French connections of Hungarian literature.

On the occasion of an exhibition in the Budapest Jewish Museum, *Zoltán Rockenbauer* writes on Modigliani, Soutine, and other members of the painters of many nationalities known as the *Ecole de Paris*. The Central European Cultural Institute in Budapest housed an exhibition in November showing some of the treasures of the Sigmund Freud Museum in Vienna and of the Museo Revoltella in Trieste. At a symposium on this same topic Italian, Austrian and Hungarian researchers presented on the connections between psychoanalysis and Central European culture. We also include a lecture by *Ferenc Erős* analysing how the cor-

response between Freud and Ferenczi reflected on the collapse of the Austro-Hungarian Monarchy.

Péter Nádas has been awarded the international literary prize of the city of Prague and the Kafka Society. *Szabolcs Udvarhelyi* interviews the author. *Der See*, the periodical published in Burgenland, gets its title from Neusiedler See or Lake Fertő, the lake on the Hungarian-Austrian border. Its editor *Vera Sebauer* tells Hungarian readers about her journal. *Marjan Cescutti* summarizes the functioning of the South Tyrol Cultural Institute. The island of Brioni, formerly Tito's residence is visited by the Slovenian writer *Drago Jančar*, who recounts and reflects on the experience of the phantoms of the past now to be seen there.

Our joint series with Kossuth Radio continues, in which the travel notes of Hungarian writers can be heard and read.

The next issue of *European Traveller* will appear in March 2004.

EUROPÄISCHER REISENDER 53 4/2003 – INHALT

Die 53. Ausgabe unserer Zeitschrift beginnt mit einem thematischen Block unter dem Titel *Nation, Erinnerung, Union*. Schriftsteller und Politiker erinnern sich an bedeutende Figuren der älteren und jüngeren ungarischen Geschichte, die – ob in der Heimat, ob in der Emigration oder nur auf Auslandsreisen – sich um die Lösung einer zweifachen und miteinander eng verbundenen Aufgabe bemühten: Wie kann Ungarn seine unabhängige Identität und seinen Platz unter den Völkern Europas finden? Der Kultusminister und Historiker István Hiller schreibt über Ferenc Deák, wir rufen die Gedanken des verstorbenen Ministerpräsidenten József Antall in Erinnerung und stellen zwei Bücher vor: ein Album das ungarische Denkmäler in Italien präsentiert und einen Band über die französischen Beziehungen der ungarischen Literatur.

Zoltán Rockenbauer schreibt in Anknüpfung an eine Ausstellung des Jüdischen Museums Budapest über die internationale Malergruppe *Ecole de Paris*, zu der Künstler wie Modigliani und Soutine gehörten. In den Räumen des Mitteleuropäischen Kulturinstituts Budapest wurde im November eine Ausstellung aus den Sammlungen des Freud Museums Wien und des Museo Revoltella Triest eröffnet. Am Symposium dazu sprachen italienische, österreichische und ungarische WissenschaftlerInnen über die Zusammenhänge zwischen der psychoanalytischen Bewegung und der mitteleuropäischen Kultur. Wir bringen den Vortrag von Ferenc Erős, der die Reflexionen auf den Zusammenbruch der Österreichisch-Ungarischen Monarchie im Briefwechsel zwischen Freund und Ferenczi analysiert.

Péter Nádas erhielt für sein Lebenswerk den diesjährigen Internationalen Literaturpreis der Stadt Prag und der Kafka-Gesellschaft. Mit dem Preisträger führte Szabolcs Udvarhelyi ein Interview. Ungarisch heißt er Fertő-tó, deutsch Neusiedler See: Chefredakteurin Vera Sebauer stellt das burgenländische Magazin „Der See“ vor, das über das Leben um den See an der ungarisch-österreichischen Grenze berichtet. Marjan Cescutti gibt einen Überblick über die Tätigkeit des Südtiroler Kulturinstituts. Der slowenische Schriftsteller Drago Jančar besuchte Titos ehemalige Residenz auf der In-

sel Brioni; seine Eindrücke und Reflexionen sind von der gespenstischen Präsenz des Vergangenen durchdrungen.

Wir setzen unsere gemeinsame Reihe mit dem ersten ungarischen Rundfunk „Kossuth Rádió“ fort, in der Reiseberichte ungarischer SchriftstellerInnen zu hören und zu lesen sind. Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im März 2004.

VIAGGIATORE EUROPEO 53 4/2003 – SOMMARIO

Il presente numero inizia con alcuni scritti raccolti sotto il titolo „Nazione, memoria, unione“. Gli autori – scrittori, politici – rievocano famose figure del passato ungherese, che qui in Ungheria o in emigrazione, o semplicemente viaggiando molto all'estero, hanno meditato e lavorato per trovare soluzione per due problemi inseparabili: come può l'Ungheria trovare la propria indipendenza e il proprio posto tra le nazioni europee. Tra l'altro, István Hiller, ministro della cultura e storico scrive su Ferenc Deák; rievochiamo i pensieri del primo ministro József Antall, deceduto dieci anni fa; e presentiamo anche due libri: un album sui ricordi ungheresi in Italia e un libro che dà un panorama dei rapporti francesi della letteratura ungherese.

Zoltán Rockenbauer, a proposito di una mostra organizzata al Museo Ebraico, ha scritto un articolo sul gruppo internazionale di pittori chiamato „École de Paris“ (Modigliani, Soutine ed altri). In novembre nelle sale dell'Istituto Culturale Centro-Europeo di Budapest è stata inaugurata una mostra dei materiali del Museo Sigmund Freud di Vienna e del Museo Revoltella di Trieste. In quell'occasione è stato organizzato un incontro di studiosi italiani, austriaci e ungheresi sui legami tra il movimento psicoanalitico e la cultura centro-europea. Pubblichiamo l'intervento di Ferenc Erős che ha analizzato le parti della corrispondenza tra Freud e Ferenczi, riguardanti le reazioni al crollo della Monarchia Austro-Ungarica.

Quest'anno è stato lo scrittore Péter Nádas ad ottenere il premio letterario internazionale della città di Praga e della Società Kafka per tutte le sue opere. Szabolcs Udvarhelyi ha intervistato lo scrittore. La rivista *Der See* di Burgenland – che deve il nome al lago tra Ungheria e Austria, il lago Fertő (Neusiedler See) – viene presentata ai lettori ungheresi dalla redattrice capo Vera Sebauer. Marjan Cescutti ha scritto un articolo sull'attività dell'Istituto Culturale del Tirolo del Sud. Lo scrittore sloveno Drago Jančar ha visitato l'ex residenza di Tito, l'isola di Brioni. Il suo racconto, le sue osservazioni sono imbevuti dalla spaventosa presenza del passato.

Continuiamo la serie organizzata insieme con la Radio Kossuth, che contiene brevi ricordi di scrittori ungheresi sui loro viaggi in Europa.

Il prossimo numero del *Viaggiatore Europeo* uscirà nel marzo 2004. ■